

Protocolo de español como lengua segunda para la inclusión

Para las escuelas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

ELSI

ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA PARA LA INCLUSIÓN



Buenos Aires Ciudad



Vamos Buenos Aires

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Protocolo de español como segunda lengua para la inclusión : para las escuelas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires ; dirigido por Cristina Banfi. - 1a edición para el profesor - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Dirección General de Planeamiento Educativo, 2017.

36 p. ; 30 x 21 cm.

ISBN 978-987-549-667-5

1. Educación. I. Banfi, Cristina, dir.
CDD 370.1

ISBN: 978-987-549-667-5

© Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa

Dirección General de Planeamiento Educativo

Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación, 2017

Hecho el depósito que marca la ley 11.723

Bernardo de Irigoyen 272, piso 2°

C1072AAF - Buenos Aires

Teléfono: 4323-9350, int. 1119

Correo electrónico: idiomas.gole@bue.edu.ar

ELSI

Correo electrónico: elsi.gole@bue.edu.ar

Web: buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi

Permitida la transcripción parcial de los textos incluidos en este documento, hasta 1.000 palabras, según la ley 11.723, art. 10°, colocando el apartado consultado entre comillas y citando la fuente; si este excediera la extensión mencionada, deberá solicitarse autorización a la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación. Distribución gratuita. Prohibida su venta.

Jefe de Gobierno

Horacio Rodríguez Larreta

Ministra de Educación

María Soledad Acuña

Subsecretario de Carrera Docente

Jorge Javier Tarulla

Subsecretaria de Coordinación Pedagógica y Equidad Educativa

Andrea Fernanda Bruzos Bouchet

Subsecretario de Gestión Económica Financiera y Administración de Recursos

Alberto Gowland

Subsecretario de Planeamiento e Innovación Educativa

Diego Meiriño

Directora General de Planeamiento Educativo

María Constanza Ortiz

Gerente Operativa de Lenguas en la Educación

Cristina Banfi

Protocolo de español como lengua segunda para la inclusión

Para las escuelas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires



ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA PARA LA INCLUSIÓN

Elaboración del material

Lucía Baigorri Häüen

Laureana Moreno

Mariángeles Portilla

Silvia Prati

Sandra Revale

Evelia Romano

Traducciones

Rafael Ramón Apaza (aymara)

Ignacio Báez (guaraní)

Jorge Mouheddine (árabe)

Carmelo Sardinias (quechua)

Di Zou (chino)

Supervisión y coordinación

Cristina Banfi

Sandra Revale

Edición y diseño a cargo de la Gerencia Operativa de Currículum

Coordinación editorial: María Laura Cianciolo

Edición: Gabriela Berajá, Andrea Finocchiaro, Marta Lacour y Sebastián Vargas

Diseño gráfico: Silvana Carretero, Alejandra Mosconi y Patricia Peralta

Índice

Destinatarios y objetivos	6
Protocolo: pasos y acciones	8
1. Identificación.....	8
2. Establecimiento de un equipo de referencia y consulta.....	11
3. Diagnóstico	13
4. Seguimiento	13
Anexos	14
Anexo I. Ejemplo de entrevista inicial.....	15
Anexo II. Las comunidades y sus lenguas.....	16
Anexo III. Modelos de comunicaciones con las familias	19
Anexo IV. Preguntas específicas sobre el uso de otras lenguas en la casa, con la familia y con la comunidad próxima.....	26
Anexo V. Formulario de contacto.....	33

Destinatarios y objetivos

El propósito de este protocolo es asistir a las escuelas que tienen en sus aulas alumnos para quienes el español es una lengua segunda, alumnos que están inmersos en un contexto en el que, al mismo tiempo, deben adquirir una lengua y aprender contenidos en ella.¹ Está dirigido a los equipos de conducción y a los docentes de escuelas de nivel inicial, primario y secundario de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. La Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación (GOLE) ha constituido un equipo asesor y una red de comunicación e intercambio profesional a los que las escuelas pueden dirigir sus consultas y solicitar guía y orientación en relación con estos alumnos. Este protocolo describe los pasos a seguir para recibir el asesoramiento que permitirá a las instituciones promover en estos alumnos habilidades en español para la comunicación interpersonal y para el desarrollo cognitivo y académico.

Se trata, fundamentalmente, de acompañar a las escuelas en su tarea de ofrecer oportunidades educativas que les permitan a estos, como a todos los alumnos, ser aprendientes autónomos, participantes activos en clase y miembros productivos de la sociedad. Las acciones y estrategias que se han pensado desde la GOLE dan respuesta a las necesidades de estos alumnos y promueven su inclusión en condiciones de igualdad, al mismo tiempo que respetan sus diferencias, en particular sus diferencias lingüísticas y culturales (Ley de Educación Intercultural Bilingüe, Resolución 549/2004; Ley de Educación Nacional 26.206, 2006). Si bien el español es la lengua de instrucción, debe alentarse, en la medida de lo posible, el mantenimiento y el respeto por la lengua primera de manera paralela a la adquisición del español. La lengua primera (L1) como la cultura de origen se valoran como pilares identitarios de los alumnos y como puntos de referencia para el proceso de adquisición, tanto de la lengua segunda (L2) como de los contenidos escolares correspondientes.

El objetivo general de las acciones descriptas en este protocolo es ofrecer a todos los alumnos cuya lengua materna no es el español la oportunidad de alcanzar niveles de desempeño escolar parejos a los de todos los demás. Para lograrlo será necesario que desarrollen habilidades en tres áreas: social, de estudio y de aprendizaje:

1 En este documento se usará *español* para referirse a la lengua oficial de nuestro país (podríamos hablar incluso de “español de la Argentina”, según la Academia Argentina de Letras, miembro de la Asociación de Academias de Lengua Española). Se la denomina así en casi todos los países del mundo. Estrictamente, *castellano* designa la lengua de Castilla, que se fue constituyendo en lengua oficial de España a lo largo de los siglos desde el “descubrimiento” de América y de la instalación en estas tierras del gobierno colonial. Después de la Independencia se tomó en la Argentina el término *castellano* para designar la *lengua nacional*, como una reivindicación política de la separación de España. En la historia escolar y académica de la Argentina se alternó la designación de *español* con la de *castellano*. Ambos nombres, *español* y *castellano*, se refieren así a una misma lengua que en la actualidad reconoce e incorpora las ricas variantes del español de las diversas regiones de la América hispana.

Área social

La comunicación eficiente en distintas situaciones en las que el alumno deberá:

- a) poder interactuar utilizando expresiones formularias y frecuentes;
- b) poder interactuar de manera oral y escrita, para dar información y expresar opiniones, sentimientos y necesidades;
- c) ser capaz de usar el registro y el género apropiado según la audiencia o destinatario, el propósito y la situación;
- d) ser capaz de usar apropiadamente la comunicación no verbal, según los mismos parámetros.

Área de estudio

La comunicación en las áreas curriculares para alcanzar metas académicas. El alumno deberá:

- a) poder interactuar en español durante las clases;
- b) poder comprender y expresarse en español para obtener, procesar, construir y comunicar información sobre un tema, tanto en forma escrita como oral;
- c) ser capaz de utilizar los registros y los géneros adecuados a los modelos académicos..

Área de aprendizaje

La práctica de estrategias de estudio, integración y uso de la lengua. El alumno deberá:

- a) adquirir y utilizar estrategias de estudio adecuadas a las distintas áreas curriculares;
- b) desarrollar el análisis de la propia lengua y de la L2, valorando los aportes lingüísticos y culturales de ambas al aprendizaje;
- c) utilizar estrategias de comunicación para extender la competencia pragmática y sociocultural.

Protocolo: pasos y acciones

La GOLE ha conformado un equipo capacitado para responder las consultas de las escuelas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en relación con los alumnos cuyo manejo limitado del español afecta su desempeño y/o su integración en la escuela.

A continuación, describimos el proceso de consulta y asesoramiento paso a paso. Algunas de estas instancias tienen lugar en la escuela y son previas a formular la consulta propiamente dicha. Para esas distintas instancias damos algunas sugerencias y recomendaciones.

1. Identificación

Resulta fundamental identificar a aquellos niños cuya lengua materna no es la de la escolarización al momento de su ingreso para considerar los medios hacia una mejor inserción. La información necesaria para este paso puede obtenerse a través de la comunicación directa con las familias de los alumnos antes o al poco tiempo de su ingreso, o por la observación que hace el docente del desempeño de estos niños en clase.

a) Por comunicación con las Familias

La primera recomendación para una identificación temprana de alumnos con una lengua primera distinta del español es tener una entrevista inicial con la familia. En general, esta entrevista se resuelve por escrito a través de un formulario semejante al que se presenta en el anexo I y el primer contacto con las familias tiene lugar durante la primera reunión de padres. Entre los datos del alumno y su familia, se incluye el de la nacionalidad del alumno y de los padres. Este dato puede ser un primer indicio de la presencia de otras lenguas, pero también puede conducir a conclusiones equivocadas. Muchos niños han nacido en la Argentina, pero su contacto con el español puede ser muy limitado, dado que en su casa y en la comunidad más próxima a su familia se habla otra lengua. En otros casos, pueden haber nacido en la Argentina o en algún país limítrofe donde el español es el idioma oficial, pero la lengua materna del alumno puede ser una lengua originaria. Por lo tanto, si en los primeros días del alumno en la escuela se observa que habla poco español o no lo habla, que responde con gestos, que tiene dificultades en las interacciones orales con docentes, compañeros y otro personal de la escuela, recomendamos citar a la familia para una entrevista más extendida. En esta entrevista se pueden incorporar algunas preguntas relativas a la historia y realidad lingüística del alumno y su familia.

Si la familia tiene un dominio limitado del español, será necesaria la presencia de un traductor o intérprete. En el anexo II se presenta una lista de sitios y organizaciones pertenecientes o relacionadas con las principales comunidades de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.² A ellas se puede recurrir frente a la necesidad de traductores de distintas lenguas. En caso de que en la escuela ya haya alumnos cuya familia proviene

² Para esta lista, tomamos, ampliamos y actualizamos información del Observatorio de Colectividades de la ciudad de Buenos Aires: buenosaires.gob.ar/derechoshumanos/observatorio.

del mismo país y habla la misma lengua, pero tiene un mayor dominio del español y más experiencia en nuestro sistema educativo, también puede recurrirse a ellos y solicitarles su ayuda. Debe considerarse, además, que la familia puede tener también un conocimiento limitado de nuestro sistema educativo y su dinámica, ya sea por haber arribado recientemente, por haberse educado en un sistema diferente con características propias, o por ambas razones.

El contacto con la familia para invitarlos a acercarse a la escuela puede hacerse de manera personal o por escrito (nota en el cuaderno de comunicaciones). El motivo de la invitación debe ser claro y amable, y en la medida de lo posible, siempre y cuando se sepa cuál es la lengua que se habla en la casa, la nota puede traducirse a esa lengua. En el anexo III se incluyen tres modelos de invitación y su traducción a las lenguas más presentes en nuestras escuelas: árabe, aymara, chino, guaraní, inglés (que puede en algunos casos funcionar como “lengua franca”) y quechua.

En cuanto a la entrevista con la familia propiamente dicha, estas son las preguntas que se pueden hacer para detectar la presencia de otras lenguas en la dinámica cotidiana presente o pasada de los alumnos:

- ¿Qué lengua se habla en su casa la mayor parte del tiempo?
- ¿Qué otras lenguas se hablan además del español, en su casa y en su familia?
- ¿En qué lengua habla su hijo/a con ustedes la mayoría del tiempo?
- ¿En qué lengua prefiere hablar su hijo/a con otras personas de la casa (niñeras, abuelos, otros familiares)?
- Cuando tienen que darle una orden rápida a su hijo/a o retarlo, ¿en qué lengua lo hacen?
- ¿Le cuentan historias o le leen? ¿En qué lengua?
- ¿Miran televisión? ¿En qué lengua?
- ¿Usan internet? ¿En qué lengua?
- ¿Cómo y cuándo entró su hijo/a en contacto con el español?
- ¿En qué contextos usan el español en casa, si lo usan?

Algunas familias y alumnos pueden no querer admitir ante la escuela el uso de otra lengua. En el caso de que la familia sea bilingüe en español y otra lengua, o en dos lenguas distintas del español, puede no tener una conciencia muy clara de la distribución de esas lenguas en su vida cotidiana. Por eso es importante asegurarse, también en la medida de lo posible, de que la familia entienda que estas preguntas tienen por finalidad ayudar a la escuela a atender mejor las necesidades de sus hijos. En el anexo IV se ofrece una traducción de estas preguntas al árabe, aymara, chino, guaraní, inglés y quechua. Este material facilitará algunas de las instancias de encuentro entre la escuela y la familia, mediadas por la persona que pueda traducir lo que ambas partes desean comunicar.

b) Por observación del desempeño del alumno

Si el docente observa dificultades en la comprensión lectora o auditiva del alumno y/o en la interacción oral dentro y fuera de la clase, es importante descartar que no se trate de un hablante de otras lenguas. Nuestra primera recomendación en esos casos es invitar a la familia para confirmar primero la presencia de otras lenguas, para lo cual las preguntas del anexo III pueden ser también de ayuda, y tener un panorama más claro de su uso en la dinámica familiar, incluido el español.

Debe tenerse en cuenta que el grado de bilingüismo puede ser muy variable: desde el desconocimiento total del español, pasando por poder producir y comprender solo frases aisladas, hasta tener un cierto dominio del español para la interacción personal, pero manifestar dificultades para el trabajo escolar, sobre todo en relación con la lectura y escritura.

Si se confirma la presencia de otra/s lenguas, en el caso de alumnos que ingresan a la escuela más allá de primer grado, se recomienda hacer una revisión del desempeño previo de los niños en otras escuelas de la Argentina y/o de otros países. Para esto, es posible consultar los registros de la escolaridad anterior provistos al momento de la inscripción, con la ayuda de toda la información que pueda aportar la familia. Esta revisión debería apuntar a responder las siguientes preguntas.

1. ¿Es la primera vez que el alumno asiste a una escuela argentina?

Si la respuesta es afirmativa, ¿asistió a la escuela en algún otro país? ¿En qué lengua era la instrucción?

Si la respuesta es negativa, consignar la institución previa, la lengua de instrucción, la cantidad de años cursados y el desempeño general del alumno.

2. ¿La escolaridad del alumno se vio interrumpida en alguna ocasión? ¿Por cuánto tiempo?

3. ¿Sabe leer o escribir? ¿En qué lengua/lenguas se alfabetizó?

4. ¿La escuela anterior estaba en una zona rural o urbana?

5. ¿Cuántas horas por día asistía a la escuela?

6. ¿Tenía buena asistencia?

7. ¿El alumno tuvo alguna dificultad en su aprendizaje o en la interacción con sus compañeros, los docentes o el personal de la escuela?

8. En cuanto al español propiamente dicho:

¿Ha sido el alumno evaluado en su nivel de uso del español en forma oral y escrita?

¿Ha recibido clases de apoyo en español u otro tipo de apoyo pedagógico?

¿Por cuánto tiempo?

En caso de haberse escolarizado en otro país, es también conveniente hacerse una idea de los contenidos que el alumno ha aprendido en las distintas áreas (Matemática, Conocimiento del Mundo, etcétera), su nivel de alfabetización en la L1 y cómo se articulan dichos contenidos con el grado que está cursando en la escuela. Cuanto más desarrolladas están la escritura y la lectura en la L1, más posibilidades tiene de transferir las estrategias que utiliza en esa lengua para leer y escribir en español, aun en el caso de lenguas distantes. En estas ocasiones, no se les enseña a leer y escribir nuevamente, sino que se les provee vocabulario, estructuras, convenciones según los géneros en español para que puedan leer y producir textos.

Algunas preguntas orientadoras para tener una idea aproximada del nivel de alfabetización del alumno en su primera lengua, sobre todo a partir del segundo ciclo:

- ¿Recorre a la escritura para registrar información, recordar tareas, etcétera?
- ¿Escribe textos de más de un párrafo sobre un tema?
- ¿Distingue en la lectura distintos tipos textuales?
- ¿Puede leer textos extensos de más de una página?
- ¿Demuestra interés por la lectura?

En cuanto a los contenidos de las distintas áreas curriculares, cada institución hará una evaluación de los estudios previos de los alumnos en otros países y sus posibles equivalencias, teniendo en cuenta los diseños curriculares para cada nivel. Para estas instancias, también pueden contar con el asesoramiento de la GOLE.

2. Establecimiento de un equipo de referencia y consulta

Una vez registrada esta información, la escuela puede ponerse en contacto con la GOLE para una reunión inicial a través del formulario que se incluye en el anexo V y está disponible en línea en tinyurl.com/ContactoELSI. A esta reunión acudirá un asesor de la GOLE, y es conveniente que estén presentes algún miembro del equipo directivo, el docente o el profesor a cargo del grado/curso del alumno, y otro docente o profesor que también tenga contacto frecuente con el alumno.

Los participantes de esta reunión constituyen el grupo de referencia para trabajar propuestas orientadas a mejorar el desempeño y la integración de los alumnos hablantes de español como lengua segunda. Es recomendable que ocasionalmente, cuando sea adecuado, también se participe al alumno y su familia, tanto de las acciones concretas como del progreso en español dentro y fuera de la clase. La comunicación entre los miembros de este grupo de referencia puede ser tanto formal como informal, según las necesidades.

Las posibles funciones y tareas de este grupo de referencia son las siguientes:

- Armar un portafolio con toda la información relevante sobre el alumno que servirá de referencia para las decisiones pedagógicas. Este portafolio incluirá muestras del trabajo del alumno en clase en distintas áreas (Lengua, Matemática, Conocimiento del Mundo), notas y observaciones de los docentes y equipo de conducción sobre el progreso del alumno en español y en su desempeño escolar, evaluaciones y pruebas de distintos momentos del año escolar, etcétera.
- Reunirse para evaluar el progreso y las dificultades del alumno y decidir los pasos a seguir. Esto lo pueden hacer los docentes y el equipo de conducción con una frecuencia regular, y el asesor de la GOLE puede participar de estas reuniones cuando aquellos lo consideren necesario y pertinente.
- Comunicarse desde la escuela con la familia de manera regular.
- Compartir recursos para responder a las necesidades lingüísticas y académicas del alumno.

Cronograma de pasos y acciones:



3. Diagnóstico

La GOLE ofrece también asesoramiento a las escuelas que así lo requieran para llevar a cabo un informe diagnóstico del nivel de español que tienen los alumnos hablantes de una lengua primera diferente.

Las fuentes de información para proceder a este diagnóstico preliminar son las siguientes:

- El alcance del conocimiento y uso del español, relevado a través de las entrevistas con los padres, el cuestionario u otros registros.
- El progreso en el dominio de las áreas de contenido, según estándares del diseño curricular del grado/año correspondiente por observaciones de evaluación informal del docente o los docentes.
- El desempeño en pruebas y otro tipo de evaluaciones formales.
- Dificultades visibles de integración social con sus pares.

Con este diagnóstico preliminar, el especialista de la GOLE procederá a realizar las entrevistas que sean necesarias con el alumno y/o el docente y la familia para determinar el nivel de español y recomendar u orientar en el seguimiento.

Los resultados de sus entrevistas serán volcados en un informe que deberá dar cuenta de las tres áreas comunicativas mencionadas en los objetivos del protocolo (social, de estudio, de aprendizaje). Los resultados del diagnóstico serán compartidos con el grupo de referencia y formarán parte del portafolio del alumno durante su seguimiento.

4. Seguimiento

Para un adecuado y eficiente seguimiento de los casos se establecerá:

- a) Un canal de comunicación entre el docente y el especialista de la GOLE.
- b) Horarios y fechas de encuentro entre ambos. Dos encuentros presenciales en el año (como mínimo) y en la escuela, para conocer al alumno.
- c) Una consulta o informe mensual acordado en sus detalles con el docente.
- d) Una respuesta o recomendación mensual del equipo consultor.
- e) Un informe general de fin de año con recomendaciones para la continuidad de la escolaridad del alumno.



ANEXOS



Anexo I

Ejemplo de entrevista inicial

Entrevista inicial	Escuela N° D.E.
Curso:	Turno: Año:

Datos del niño o de la niña:

Nombre y apellido:
Fecha de nacimiento: Edad:
DNI: Nacionalidad:

Domicilio:
Vacunas (fecha última dosis):
Sabin: BCG: Cuádruple: Triple viral:

Datos de la madre:

Nombre y apellido:
Fecha de nacimiento: Edad:
DNI: Nacionalidad:
Domicilio: Teléfonos:
Estado civil: Estudios cursados:
Ocupación/habilidades: Horario laboral:
Domicilio laboral: Teléfono laboral:

Datos del padre:

Nombre y apellido:
Fecha de nacimiento: Edad:
DNI: Nacionalidad:
Domicilio: Teléfonos:
Estado civil: Estudios cursados:
Ocupación/habilidades: Horario laboral:
Domicilio laboral: Teléfono laboral:

Hermanos en la escuela:

Nombre y apellido: Curso/año:
Nombre y apellido: Curso/año:

Anexo II

Las comunidades y sus lenguas

A continuación ofrecemos una lista de organizaciones relacionadas con las comunidades extranjeras asentadas en la ciudad de Buenos Aires. Consideramos que pueden ser contactos útiles para conocer aspectos relevantes de la cultura de origen de los alumnos y solicitar orientación para conseguir traductores o intérpretes de las distintas lenguas.

Guía de representaciones extranjeras en la Argentina del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Nación

www.mrecic.gov.ar/guia_representaciones/embajadas

Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas

www.ceapi.info

Fundación Ciudadanos del Mundo

Organización que ofrece asistencia a inmigrantes y refugiados, cuya misión es “respaldar, acompañar y representar al inmigrante o refugiado residente en la Argentina en el desafío que representa el proceso de inserción en la sociedad. Desarrollar programas específicos para asistirlos permanentemente y mejorar la calidad de vida de [los] usuarios”.

www.ciudadanosdelmundo.org

Observatorio de Colectividades

Su objetivo es “revelar las historias y los aportes culturales, sociales e institucionales de las distintas oleadas migratorias que llegaron a la ciudad.” En algunos casos, se ofrece información sobre organizaciones e instituciones que ofrecen servicios y apoyo a las distintas comunidades.

www.buenosaires.gob.ar/derechoshumanos/observatorio

A continuación, se cita la información provista por la página del Observatorio de Colectividades y se agregan otros contactos que proporcionan asesoramiento cultural y lingüístico. También se ofrece información acerca de algunas comunidades no incluidas en el Observatorio.

Alemana

Federación de Asociaciones Argentino Germanas: faag.org.ar

Goethe Institut Buenos Aires: goethe.de/ins/ar/es/sta/bue.html

Armenia

Centro Armenio de la República Argentina: centroarmenio.com.ar

Unión General Armenia de Beneficencia: ugab.org.ar

Boliviana

Comunidad Boliviana en la Argentina: comunidadboliviana.com.ar

Brasileña

Casa do Brasil-Escola de Línguas: casadobrasilar.com (institución privada).
Centro Cultural Brasil-Argentina: ccba.itamaraty.gov.br (institución privada).

Británica

Consejo de la Comunidad Argentino Británica: www.abcc.org.ar

China-taiwanesa

Asociación Cultural Chino Argentina: chinoargentina.org.ar
Casa de la Cultura de China: culturachina.org.ar

Coreana

Asociación Coreana en la Argentina. Dirección: Balbastro 615. Tel.: 4924-0677.
Centro Cultural Coreano: argentina.korean-culture.org

Croata

Centro Católico Croata San Nicolás Tavelic. Dirección: Av. Ricardo Balbín 4925.
Tel./Fax: 4542-3400; e-mail: tehar@ciudad.com.ar
Centro Juvenil Croata-Argentino. Dirección: Pico 4930. Tel./Fax: 4542-3400;
e-mail: tehar@ciudad.com.ar
Club Cultural Argentino-Croata. Dirección: Benjamín Matienzo 2532.
Tel./Fax: 4771-4954; e-mail: fmmajcen@hotmail.com

Eslovena

Asociación Mutual Eslovena. Triglav: ametriglav.com.ar

Estadounidense

The American Society of the River Plate: asrparargentina.wordpress.com/about

Finlandesa

La Escuelita Finlandesa: Dirección: Azopardo 1428.

Francesa

Centro Franco Argentino, Universidad de Buenos Aires: www.uba.ar/cfa
Alianza Francesa: alianzafrancesa.org.ar

India

Lakshmi Zabanin Instituto de Enseñanza de Idiomas (hindi-urdu, árabe, farsi):
schoolius.com/school/1566299200273296/Instituto+de+Ense%C3%B1anza+de+idiomas+Hindi-Urdu,%C3%81rabe,Persa+Lakshmi+Zabanin (instituto privado).

Italiana

Asociación Italiana de Mutualidad e Instrucción “Unione e Benevolenza”:
unebe.com.ar
Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires: dante.edu.ar (instituto privado).

Japonesa

Instituciones de la Colectividad Japonesa en la Argentina: goo.gl/dBr4AB

Centro Okinawense en la Argentina: okiren.org.ar

Peruana

El Consulado General de Perú en Buenos Aires ofrece en su sitio web una lista de asociaciones culturales y religiosas.

Visitar consuladoperubaires.org/asociacionesperuanas.html para mayor información.

Rusa

Asociación Civil AIST de Ayuda Humanitaria Internacional. Dirección: Chile 537.

Iglesia Ortodoxa Rusa en la Argentina: iglesiarusa.org.ar

Centro Cultural y Científico Técnico de los Compatriotas Nuestra Rus:

nuestrarus.narod.ru

Centro Ruso de Ciencia y Cultura: <http://arg.rs.gov.ru/es>

Siria y libanesa

Confederación de entidades argentino-árabes FEARAB:

[es-la.facebook.com/Fearab-Argentina-162014310607948](https://www.facebook.com/Fearab-Argentina-162014310607948)

Unión Cultural Argentino Libanesa: ucalnacional.org

Asociación Árabe Argentina Islámica: arabeislamica.com/sitio

Ucraniana

Asociación Ucrania de Cultura Prosvita: prosvita.org.ar

Representación Central Ucrania en la República Argentina:

rcucrania.com.ar/language/es

Anexo III

Modelos de comunicaciones con las Familias

Modelos posibles de notas de invitación a las familias para acercarse a la escuela. En esta página se presentan los textos en español, y a continuación, las traducciones en los idiomas de algunas de las principales comunidades en la ciudad de Buenos Aires en la actualidad.

FAMILIAS:

Los esperamos el/...../..... a las para hablar con ustedes sobre los
día mes año horario
trabajos escolares de. Si no pueden ese día
nombre del alumno
y en ese horario, por favor indíquennos el día y la hora en que podrían acercarse.

Muchas gracias.

FAMILIAS:

Contestando a su consulta, los esperamos el/...../..... a las para
día mes año horario
responder a sus inquietudes.

Muchas gracias.

FAMILIAS:

Los esperamos el/...../..... a las para entregar los boletines de
día mes año horario
calificaciones y responder a las dudas que ustedes tengan. Además hablaremos del trabajo
para lo que resta del año escolar.

Muchas gracias.

Árabe

Modelos posibles de notas de invitación a las familias para acercarse a la escuela.

يأيتها الآباء والأمهات: ننتظركم في يوم/...../.....
año / mes / día

في الساعة لتتحدث معكم حول الأنشطة المدرسية لـ.....
nombre del alumno horario

وإذا لا يمكنكم الحضور في هذا اليوم أو في هذه الساعة
فالرجاء إعلامنا بالوقت المناسب لكم وشكرا جزيلًا.

يأيتها الآباء والأمهات: ردا على طلبكم ننتظركم في يوم/...../.....
año / mes / día

في الساعة للإجابة على استفساراتكم وتساؤلاتكم.
horario

يأيتها الآباء والأمهات: ننتظركم في يوم/...../.....
año / mes / día

في الساعة لنسلم لكم دفتر النتائج ونجيب على استفساراتكم
horario

وتساؤلاتكم.

وإضافة إلى ذلك سنتحدث عن الأنشطة الباقية إلى آخر العام الدراسي.

Chino

Modelos posibles de notas de invitación a las familias para acercarse a la escuela.

家长们：

我们在在 月 日时间 需要就学生

mes

día

hora

..... 的学业与您沟通。

nombre del alumno

如果您这一天或者这个时间段不能出席，请通知我们您可以出席的日期和时间。非常感谢您。

家长们：

鉴于各位的咨询，我们在.....月.....日时间.....，欢迎您来学校，我

mes

día

hora

们专门针对您所关注的问题进行解答。

非常感谢您。

家长们：

通知您我们会在.....月.....日时间.....向您递交学生的报告卡并

mes

día

hora

向您解答您问题和疑问。此外，我们还要向您介绍下阶段我们要进行的工作。非常感谢。

Guaraní

Modelos posibles de notas de invitación a las familias para acercarse a la escuela.

Ógaygua: peñeha'arõta ñaño mongueta haguã
nombre del alumno

Arange ha aravo: / /
día mes año horario

Ndaikatuirõ upe ára ha upe aravópe, oremomaramdumi arakaépa ikatúta peñemboja.

Ógaygua: po mbohováivo peneporandu, peñeha'arõta.

Arange ha aravo: / /
día mes año horario

Ógaygua: peñeha'arõma oñeme'ẽ haguã jehepyme'ẽ ha avei ñaño monguetáta
mba'eichapa ñamba'apóta ro'y pahápeve.

Arange ha aravo: / /
día mes año horario

Aguyjevete.

Inglés

Modelos posibles de notas de invitación a las familias para acercarse a la escuela.

Dear families,

We invite you to come to school to talk about’s school work
nombre del alumno

on / at
mes día horario

If that date/time were not convenient to you, please let us know which day and time will be best.

Thank you.

Dear families,

At your request, we can meet with you at school / at to discuss
mes día horario
your concerns.

Thank you.

Dear families,

We will have a meeting on / at to hand out report cards and
mes día horario

answer all questions and concerns you may have.

We will also discuss school work for the rest of this year.

Thank you.

Anexo IV

Preguntas específicas sobre el uso de otras lenguas en la casa, con la familia y con la comunidad próxima

En esta página se presentan las preguntas en español y, a continuación, las traducciones en los idiomas de algunas de las principales comunidades en la ciudad de Buenos

Aires.

- ¿Qué lengua se habla en su casa la mayor parte del tiempo?
- ¿Qué otras lenguas se hablan además del español, en su casa y en su familia?
- ¿En qué lengua habla su hijo/a con ustedes la mayoría del tiempo?
- ¿En qué lengua prefiere hablar su hijo/a con otras personas de la casa (niñeras, abuelos, otros familiares)?
- ¿Cuando tienen que darle una orden rápida a su hijo/a o retarlo, en qué lengua lo hacen?
- ¿Le cuentan historias o le leen? ¿En qué lengua?
- ¿Miran televisión? ¿En qué lengua?
- ¿Usan internet? ¿En qué lengua?
- ¿Cómo y cuándo entró su hijo/a en contacto con el español?
- ¿En qué contextos usan el español en casa, si lo usan?

Árabe

- بأي لغة يدور الحوار بينكم في البيت غالباً؟
- بأي لغة غير الإسبانية تتحدثون في البيت؟
- بأي لغة يتكلم أبناؤكم معكم في أكثر الأوقات؟
- بأي لغة يفضل أبناؤكم أن يتكلموا مع غيركم (مربيات الأطفال والأجداد والأقرباء الآخرين)؟
- بأي لغة تأمرون أبنائكم أو تعاتبونهم؟
- هل تحكون لأبنائكم القصص أو تقرأونها لهم؟ بأي لغة؟
- هل تشاهدون التلفاز؟ بأي لغة؟
- هل تستخدمون الإنترنت؟ بأي لغة؟
- كيف ومتى سمع أبناؤكم اللغة الإسبانية لأول مرة؟
- في أي سياق تتحدثون باللغة الإسبانية في البيت، إن كنتم تستخدمونها؟

Aymara

- ¿Walja pachaxa kuna aru arsuptaxa utana?
- Utana, ukhamaraki wila masinakampi kastilla aruta arst'asisa ¿kuna yaqha arunaka arsuptaxa?
- Wawamaxa jumanakampi ¿kuna aru arsuptaxa walja pachaxa?
- Wawamaxa ¿kuna aruta jukampi arsuña muni yaqha jaqinakampi (wawa uñtirimpi, achchilanakampi, awichanakampi, yaqha wilam sinakampi)?
- Wawanakamaxa laqa sarañataki ukhamaraki tuqjañataki ¿kuna aruta saptaxa?
- ¿Jawariptati, ukhamaraki ullaraptati? ¿Kuna aruta?
- Televisiona uñchukiptati? ¿Kuna aruta?
- ¿Internet apnaqaptati? ¿Kuna aruta?
- ¿Wawamaxa kunjama, kunapachata kastilla aru uñti?
- ¿Utana, kuna pachana kastilla aru arsuptaxa?

Chino

- 您的家庭大部分时间讲什么语？
- 西班牙语以外，您的家人还讲什么语？
- 您的孩子和您平常讲什么语？
- 您希望您的孩子在家中和其他家庭成员（保姆、祖父母、外祖母或其他人）讲什么语言？
- 在您快速地给孩子一个指令，或者批评孩子的时候，您使用什么语？
- 您给您的孩子讲故事、读故事书吗？用哪种语言讲？
- 您家里看电视吗？看哪种语言的节目？
- 使用网络吗？用什么语言？
- 您的孩子是在什么时候和怎么样开始接触西班牙语的？
- 在您家里在何种情况下使用西班牙语？（如果您使用的话。）

Guaraní

- Mba'e ñe'ẽpa ojeporu manteve nderógape.
- Mba'e mba'e ñe'ẽpa oiporu nderógaygua nderóga pýpe ñambuéva España ñe'ẽgui.
- Mba'e ñe'ẽmepa oñe'ëve penendive pene ñemoñare kuimba'e ha kuña.
- Mba'e ñe'ẽmepa oñe'ẽseve ndera'y ha rajy oúva de rógape, mit ãrerekua ter ã tamói ha jarýi ndive.
- Rejokuáitarõ pya'e terã reja'otarõ neñemoñarépe, mba'e ñe'ẽmepa reñe'ẽ.
- Re mombé'utarõ mombé'u gua'u, tembiasakue ter ã remoñe'ẽtarõ mba'e ñe'ẽmepa rejapo.
- Pe ma'ẽpa ta'anga mbyryre ha mba'e ñe'ẽmepa pejapo.
- Peiporúpa Ñanduti rogué, ha mba'e ñe'ẽmepa pejapo.
- Araka'e ha mba'eicharõpa neñemoñare oiporu ypy España ñe'ẽ.
- Mba'eichajavérõpa oiporu España ñe'ẽ ógapýpe. Oiporúrõ.

Inglés

- What language do you use at home most of the time?
- What languages other than Spanish are spoken at home and in the family?
- What language does your child use the most to communicate with you?
- Which language does your child prefer to use to communicate with other people in your home (caretakers, grandparents, other family members)?
- Which language do you use to give quick commands or to reprimand your child?
- Do you read and tell stories to your child? In which language?
- Do you watch TV? In which language?
- Do you use the internet regularly? In which language?
- How and when did your child come into contact with the Spanish language?
- In which contexts/situations do you use Spanish at home, if you use it at all?

Quechua

- Ima rimallwipi rimarinku wasipi tukuy pachanpiri.
- Ima waq rimalwita rimarinku españaqmanta, wasipi aylluykipi astawanri.
- Ima rimallwipi churiyki ususiyki rimanku qankunawan tukuy pachanpiri.
- Ima rimallwipi munan rimariyta waq runakunawan churiyki ususiyki wasimanta kaqkunawan (wawaliwan, machula payala waq ayllukunawan).
- Mayk'aqchus k'aminayki churiykiman ususiykiman usqayta kaqtin, ima rimallwipi ninki.
- Ñawi pallaypi imamanta khipumantari, ima rimallwipi.
- Qhawankichiqchu karu qhawaypi, ima rimallwipi.
- Ukhu jallch'ata japq'ankichiqchu ima rimallwipi.
- Mayk'aq imaynata chri ususiyki yaykun esparimawanri.
- Imaynapi rimankichiq wasipi españaq siminpi ichaqa mana.

Anexo V Formulario de contacto

Contacto Escuela - GOLE: Español Lengua Segunda para la Inclusión (ELSI)

Aquellas escuelas que necesitan asesoramiento para trabajar con un alumno o alumna que habla una lengua distinta del español pueden utilizar este formulario para volcar su consulta y hacer un primer contacto con el equipo asesor de la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación (GOLE).

La información relevada permitirá a los asesores de la GOLE responder de manera más rápida y precisa a la consulta.

Para más información sugerimos consultar el Protocolo y Guía "Español como Lengua Segunda para la Inclusión", ambos disponibles en www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi

Por favor, complete un formulario por alumno/a.

Los campos marcados con asterisco son obligatorios.

Español Lengua Segunda para la Inclusión (ELSI)
GERENCIA OPERATIVA DE LENGUAS EN LA EDUCACIÓN | Dirección General de Planeamiento Educativo | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa
Ministerio de Educación - GCABA
Bernardo de Irigoyen 272 plso 2°
Tel: (011) 4323-9350 int 1119
elsi.gole@bue.edu.ar
Web: www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi

*Obligatorio

The banner features a teal background with a pattern of speech bubbles. At the top left, there are social media icons for Facebook and Twitter next to the text 'educacioniba'. At the top right, it says 'buenosaires.gob.ar/educacion'. The main title 'Español Lengua Segunda para la Inclusión (ELSI)' is in a dark purple box. Below the title, it says 'Materiales, orientación y acompañamiento para docentes, directivos y Familias de hablantes de lenguas distintas al español.' There are two speech bubble icons on either side of this text. Below that, it says 'PARA MAYOR INFORMACIÓN:' followed by the website 'buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/elsi' and the email 'elsi.gole@bue.edu.ar'. At the bottom left is the Buenos Aires City logo and 'Buenos Aires Ciudad'. At the bottom right is the slogan 'Vamos Buenos Aires' with a small illustration of people.

Sobre la situación que motiva la consulta

Descripción *

Por favor describa la situación referente a un/a alumno/a hablante de una lengua distinta del español que motiva la consulta

¿Ha implementado alguna estrategia para atender esta situación?

- Sí
 No

Si su respuesta fue "Sí", por favor describa brevemente lo realizado.
Por ejemplo, estrategias implementadas, resultados, detalles relevantes, etc.

Sobre el establecimiento

Nivel *

- Inicial
 Primario
 Secundario

N° del Establecimiento

Distrito escolar / Zona / Región

Nombre del establecimiento

Domicilio del establecimiento

Teléfono del establecimiento

Correo electrónico del establecimiento

Sobre el/la alumno/a

Nombre del alumno/a que motiva la consulta

Edad del alumno/a

Grado o año al que asiste el alumno/a

Fecha de ingreso a la escuela

Marque la lengua o lenguas que habla el alumno/a, además del español

Si selecciona "Otro", por favor especifique la lengua.

- Alemán
 Árabe
 Aymará
 Chino
 Francés
 Guaraní
 Inglés
 Lengua de Señas Argentina
 Mapudungún (mapuche)
 Portugués
 Quechua
 Qom
 Ruso
 Wichí
 Otro

Si seleccionó "Otro", por favor especifique la lengua:

Nivel de español del alumno/a

Indique el nivel de español del alumno según observaciones dentro y fuera de la clase.

- El alumno no muestra indicios de comprender el español o la comprensión es muy limitada. La comunicación es muy dificultosa.
- INCIPIENTE: comprende palabras y frases, responde apropiadamente a las instrucciones dentro y fuera de clase, pero su producción en español se reduce a palabras sueltas y le resulta difícil seguir las explicaciones y tareas en la clase.
- INTERMEDIO: se maneja con fluidez en las interacciones con compañeros y docentes, pero tiene dificultades para completar tareas orales y escritas y su participación en clase es más bien pasiva.
- AVANZADO: se maneja con fluidez en clase y en las interacciones con compañeros y docentes, pero hay marcas de su lengua primera en su expresión oral y /o necesita apoyo especial para leer y escribir en español.

Si nació en una provincia o en otro país, ¿cuándo llegó a la Ciudad de Buenos Aires y desde dónde?

¿El/La alumno/a tiene experiencia escolar previa en la Argentina o en otro país?

- Sí
- No

¿El/La alumno/a está alfabetizado/a?

- Sí
- No

Si está alfabetizado/a, ¿en qué lengua?

¿Qué actitud tiene el/la alumno/a en relación con su docente y/o con sus pares?

Por ejemplo: confiado, tímido, risueño, empático, solitario, interesado, asustado, distraído, etc.

¿La escuela ha tenido contacto con la familia del alumno/a?

- Sí
- No

Si su respuesta al ítem anterior fue "Sí", por favor especifique en qué lengua se realizó dicho contacto de la escuela con la familia del alumno/a, y si hubo asistencia de un traductor, ya sea en persona o por escrito.

Sobre el contexto

¿Hay en la escuela otros hablantes de la misma lengua de este alumno/a?

- Sí
- No

¿Cuenta el establecimiento con hablantes de otras lenguas en general?

Puede considerar docentes, personal no docente, auxiliares, acompañantes personales no docentes, facilitadores pedagógicos digitales, etc.

- Sí
- No

Observaciones u otros datos

Observaciones u otros datos que Ud. considere pertinente aportar con respecto al alumno/a, su desempeño escolar y su interacción con pares, docentes y otro personal de la escuela.

Datos de contacto

Su nombre *

Su apellido *

Su cargo / rol *

Correo electrónico *

Teléfono celular

Enviar

Nunca envíe contraseñas a través de Formularios de Google.

Con la tecnología de
 Google Forms

Google no creó ni aprobó este contenido.
[Denunciar abuso](#) - [Condiciones del servicio](#) - [Condiciones adicionales](#)